บทที่ 8 การแปลคำศัพท์ที่รูปเขียนมักทำให้ เข้าใจความหมายผิด

ในภาษาอังกฤษมีคำศัพท์หลายตัวที่รูปเขียนมักทำให้เข้าใจความหมายผิดและทำให้ แปลผิด คำศัพท์เหล่านี้จะมีลักษณะดังต่อไปนี้

- ตัวสะกดคล้ายคลึงกับตัวสะกดของคำที่รู้จักความหมายกันดี เช่น คำว่า militant (adj.) หัวรุนแรง มีตัวสะกดคล้ายกับคำว่า military (n.) กองทัพ จึงอาจทำให้ ผู้แปลบางคนสรุปเอาว่า militant มีความหมายคล้ายกับคำว่า military
- ตัวสะกดของคำศัพท์บางคำใกล้เคียงกันมากจนทำให้ผู้แปลสับสน เช่น คำว่า
 stationary (adj.) คงที่ อยู่กับที่ กับ stationery (n.) เครื่องเขียน
- ตัวสะกดของคำศัพท์บางคำคล้ายกับคำศัพท์ที่เติมวิภัติ (suffix) เช่น คำว่า
 hardly (adv.) ไม่ใคร่จะ กับ hard (adj.) หนัก, (adv.) อย่างหนัก ผู้แปล
 อาจเข้าใจว่า hardly มาจาก hard ที่แปลว่า หนัก เติม ly จึงอาจแปลผิดได้

คำศัพท์ใน 3 ลักษณะ ที่กล่าวมานี้เป็นปัญหามากสำหรับผู้แปล มักทำให้ผู้แปลเข้าใจ ความหมายผิดและแปลผิด

วิธีแปล

EN 322

ผู้แปลควรพิจารณาประโยคหรือข้อความที่จะแปล และพิจารณาความหมายของ คำศัพท์ตามปริบทอย่างรอบคอบ และเช่นกันกับการแปลคำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัย เมื่อเกิดความไม่แน่ใจในเรื่องความหมายก็ควรตรวจสอบจากพจนานุกรมเพื่อจะไม่เกิด ความผิดพลาดในการแปล

ตัวอย่างคำศัพท์ที่รูปเขียนมักทำให้เข้าใจความหมายผิด

1. alone (adv.) ตามลำหัง

He stays alone but he is not lonely. เขาอยู่ตามลำพังแต่เขาก็ไม่รู้สึกว้าเหว่เลย

- beside (prep.) ช้าง ๆ
 There is a small table beside the bed.
 มีโต๊ะเล็ก ๆ อยู่ข้างเดียง
- hardly (adv.) แทบจะไม่
 Her bedroom was so small that we could hardly move around in it.
 ห้องนอนของเธอเล็กมากจนกระทั่งเราแพบจะเคลื่อนไพรไม่ได้
- helpless (adj.) ไม่สามารถช่วยเหลือตนเองได้
 A small baby is helpless.
 เด็กเล็ก ๆ ไม่สามารถช่วยตัวเองได้
- 5. industrious (adj.) ขยันขันแข็ง

Somsri was such an industrious student that she received a four-year scholarship to college.

สมศรีเป็นนักศึกษาที่*ขอันขันแข็ง*มากจนได้รับทุนเล่าเรียนสี่ปีในมหาวิทยาลัย

6. intelligible (adj.) ชัดเจน / เข้าใจ

Her explanation was so confused that it was barely intelligible. คำอธิบายของเธอยุ่งยากสับสนจนแทบจะไม่เข้าใจ

- Iately (adv.) เมื่อเร็ว ๆ นี้
 The traffic problem in Bangkok has been ignored until very lately.
 ปัญหาการจราจรในกรุงเทพฯ ถูกละเลยมาตลอดจนกระทั่งเมื่อเร็ว ๆ นี้
- liquidated (adj.) กำจัด / ยกเลิก
 The government announced that two private banks were to be liquidated.
 รัฐบาลแถลงว่าธนาคารเอกชนสองแห่งจะต้องถูกเลิกกิจการ
- militant (adj.) หัวรุนแรง / ชอบใช้กำลัง
 militant (n.) บุคคลที่หัวรุนแรงหรือชอบใช้กำลัง
 The militant farmers rallied in front of Government House.
 ชาวนาหัวรุนแรงเดินขบวนไปหน้าทำเนียบรัฐบาล
- 10. matchless (adj.) ไม่มีที่เปรียบ
 The onlookers were stunned by her matchless beauty.
 ผู้ชมตกตะลึงกับความงามอันไม่มีที่เปรียบของเธอ
- 11. namely (adv.) ได้แก่
 At first, there are five countries in Ascan, namely Malaysia, Singapore, the Philippines, Indonesia and Thailand.
 เริ่มแรกมีทำประเทศในอาเซียน ได้แก่ มาเลเซีย, สิงคโปร์, ฟิลิปปินส์, อินโดนีเซีย และประเทศไทย
- 12. nearly (adv.) เกือบ

 When the traffic was bad, it took me nearly two hours to get to the university.

 เมื่อการการจราจรเลวร้าย ฉันใช้เวลาเกือบสองชั่วโมงเพื่อจะไปมหาวิทยาลัย

- 13. priceless (adj.) มีค่าจนประมาณ (ราคา) ไม่ได้

 He owned a priceless collection of paintings.

 เขาเป็นเจ้าของภาพวาดจำนวนมากที่ มีค่าจนประมาณ (ราคา) ไม่ได้
- 14. regardless (adv.) ไม่ว่าละไรก็ตาม / ถึงอย่างนั้นก็ตาม
 He knew that it was risky, but he went on regardless.
 เขาทราบดีว่าเสี่ยง แต่ถึงอย่างนั้นก็ตามเขาก็ยังทำต่อไป
- 15. successive (adj.) เกิดขึ้นเป็นเวลาติดต่อกันโดยไม่หยุด The snowstorm happened on two successive days. พายุหิมะเกิดขึ้นสองวันดิดต่อกัน

คำศัพท์ที่ตัวสะกดใกล้เคียงกัน

- 1. abroad nu aboard
 - abroad (adv.) อยู่ / ไปด้างประเทศ aboard (adv.) ขึ้น (บน) เรือ / รอ / เครื่องบิน

I've never lived abroad before.

ฉันไม่เคยไปอยู่ต่างประเทศมาก่อน

The boat swayed as he stepped aboard.

เรือเอียงเมื่อเขาก้าวขึ้นบนเรือ

- 2. affect nu effect
 - affect (v.) ทำให้เปลื่อนแปลง/ มีลิทธิพลต่อ (to influence physically or emotionally)
 - effect (ก.) ผล (กระพบ) (a result)
 - effect (v.) ทำให้เกิด (to produce, to canse to happen)

The doctors wanted to see how the medication would affect the patient.
หมอต้องการดูว่าขามีผลต่อคนใช้อย่างไร

Decreasing taxes will have an adverse effect on the future of the government. ภาษีที่ถดองจะมีผลกระทบต่ออนากตของรัฐบาล

Deng's free market policies have effected a number of changes in rural China. นโยบายการค้าเสรีของ เคิ้ง เสี่ยวผิง ทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงมากมายในชนบทของเมืองขึ้น

3. compliment nu complement

compliment (n.) ค่ายกย่อง/ชมเชย/เชินยอ/ความเคารพ/ของอภินันทนาการ complement (n.) ส่วนประกอบ

His boss was pleased with his compliment. (n.) เจ้านายพอใจในคำเยินยอของชา

He complimented his boss on his success. (v.) เขายกย่องในความสำเร็จของเจ้านาย

A fine wine is a complement to a good meal. (n.) ไวน์รสเลิศเป็นส่วนประกอบของอาหารที่เลิศรส

The wine complements the cheese perfectly, (v.) ไวน์เมื่อรับประทานกับเนยแข็งจะช่วยทำให้มีรสชาติดีเลิศ

4. considerable ñu considerate

considerable (adj.) จำนวนมาก

considerate (adj.) เกรงใจ/คิดถึงจิตใจของผู้อื่น/ระมัดระวัง/รอบคอบ

He had a considerable amount of money and was quite considerate regarding the welfare of his employees.

เขามีเงินจำนวนมากแต่เขาค่อนข้างจะรอบคอบระมัดระวังเกี่ยวกับเรื่องสวัสดิการอง ลูกจ้าง

- 5. dairy กับ diary

 dairy (n.) ฟาร์มโคนม (เกี่ยวกับ) วัวและนม

 diary (n.) สมุดบันทึก

 He owns a dairy farm.

 เขาเป็นเจ้าของกิจการฟาร์มโคนม

 Did you put the date of the meeting in your diary?

 คุณจดวันนัดหมายในสมุดบันทึกหรือเปล่า
- 6. decent กับ descent

 decent (adj.) น่าเคารพ / นับถือ

 descent (n.) ตกต่ำลง

She is basically a decent woman; her descent into a life of crime was due to the influence of her husband.

โดยปกติแล้วเธอเป็นผู้หญิงที่*น่านับถือ* การที่ชีวิตเธอต*กต่ำ*ไปพัวพันกับอาชญากรรม เพราะอิทธิพลของสามี

- 7. dessert กับ desert
 - dessert (n.) ของหวาน
 - desert (n.) ทะเลทราช

Date is a kind of fruit that grows in the desert and it is a good dessert. อินทผาลัมเป็นผลไม้ชนิดหนึ่งที่ปลูกในทะเลทรายและเป็นของหวานอย่างดี

8. disinterested กับ uninterested
disinterested (adj.) ไม่ได้เกี่ยวข้อง
uninterested (adj.) ไม่สนใจ
As a disinterested observer, he is not biased.

ในฐานะผู้สังเกตการณ์ที่*ไม่มีส่วนเกี่ยวข้อง* เขาจึงไม่ลำเอียง

He is uninterested in learning anything. เขาไม่สนใจที่จะเรียนอะไรเลย

9. emigrate กับ immigrate

emigrate (v.) ซ้าย / อพยพมา

immigrate (v.) อ้าย / อพยพไป

Kamton emigrated from Laos in 1982 and then immigrated to the United States. คำตันอพยพมาจากลาวในปี ค.ศ. 1982 และก็อพยพไปอยู่ที่สหรัฐอเมริกา

10. formerly กับ formally

formerly (adv.) แต่ก่อน

formally (adv.) อย่างเป็นทางการ

Singapore was formerly ruled by Britain.

แต่ก่อนสิงคโปร์ถูกอังกฤษปกครอง

Mr. Smith has formally accepted the job.

นายสมิธรับมอบงานอย่างเป็นทางการ

11. guerrilla nu gorilla

guerrilla (n.) โจรก่อการร้าย

gorilla (n.) ลิงกอริลลา

A group of guerrillas recently planted many bombs in Peru.

กลุ่มผู้ก่อการร้ายวางระเบิดในเปรูเมื่อเร็ว ๆ นี้

The gorilla is an endangered species.

ลิงกอริลลาเป็นสัตว์ใกล้สูญพันธุ์

12. healthy Nu healthful

healthy (adj.) แข็งแรง / สุขภาพดี

healthful (adj.) ดีต่อสุขภาพ / ทำให้แข็งแรง

He is healthy because his house is high on a mountain, and he always breathes the healthful mountain air.

เขามีสุขภาพดีเพราะบ้านของเขาอยู่สูงบนภูเขาและเขามักจะหายใจอากาศภูเขาซึ่งดีต่อ สุขภาพ

13. heroin nu heroine

heroin (n.) สารเสพติด (เฮโรอีน)

heroine (n.) นางเอก

In this film, the heroine used to be a heroin addict.

ในภาพยนตร์เรื่องนี้ *น่างเอก*เคยเป็นผู้ติด*ยาเสพติด*

14. imaginary กับ imaginative

imaginary (adj.) สมมติ

imaginative (adj.) ช่างจินตนาการ

An imaginative writer writes a novel in which all the characters are imaginary. นักเขียนที่ช่างจินตนาการเขียนนวนิธายที่เต็มไปด้วยตัวละครที่สมมติขึ้นมา

15. personnel nu personal

personnel (uncount. n.) แผนกบุคคล / บุคลากร

personal (adj.) เป็นส่วนตัว

He had a personal problem with the manager of the personnel department.

เขามีปัญหาส่วนตัวกับผู้จัดการแผนกบุคคล

16. principal กับ principle

principal (n.) ครูใหญ่

principle (n.) กฎเกณฑ์ / หลักเกณฑ์

The principal achieved his high position by adhering to the principles of honesty, fairness and hard work.

ครูใหญ่ได้รับตำแหน่งโดยยึดมั่นในหลักการณ์แห่งความชื่อสัตย์ ยุติธรรม และทำงาน หนัก

17. sample กับ example

sample (n.) ตัวอย่าง (สินค้า / ผลิตภัณฑ์ / การทดลอง)

example (ก.) ตัวอย่าง (ของความคิดเห็นเพื่อพิสูจน์ให้เห็นความจริง)

They took several samples of the soil near Korat; for example, they took some from See Kew and Kornburi.

พวกเขาได้*ตัวอย่า*งดินหลายแห่งใกล้ ๆ โคราช *ตัวอย่าง*เช่น ดินจากสีคิ้ว และ คอนบุรี

18. sensitive กับ sensible

sensitive (adj.) (อารมณ์) อ่อนไหว / เปราะบาง

sensible (adj.) มีเหตุผล / มีสามัญสำนึก

Surely it would be sensible to get a second opinion.

แน่นอนย่อมมีเหตุมีผลที่จะฟังความเห็นที่สอง

Don't be so sensitive; I wasn't criticizing you!

อย่าอ่อนใหวนักเลย ฉันไม่ได้วิพากษ์วิจารณ์คุณสักหน่อย

19. special กับ especially special (adj.) พิเศษ / เฉพาะ especially (adv.) โดยเฉพาะ She especially was moved when she saw her little daughter's special performance in the play. เธอตื้นตันใจโดยเฉพาะเมื่อชมการแสดงพิเศษของลูกสาวในละคร

20. stationary กับ stationery
stationary (adj.) คงที่ / อยู่กับที่
stationary (n.) เครื่องเขียน (กระดาษ / ปากกา / ดินสอ)
House prices have been stationary for several months.
ราคาบ้านคงที่อยู่เป็นเวลาหลายเดือนแล้ว
Please write your comment on hotel stationary.
โปรดเขียนคำวิจารณ์ของคุณลงในกระดาษจดหมายของโรงแรม

แบบฝึกหัด 8.1

จงแปลประโยคต่อไปนี้ให้ได้ใจความ

	people.			
•	The painting shows her imaginative idea.	o f	¥.	
	Her adviser gave her a sensible suggestion.			+ -
	His children are strong and healthy.			
	He runs his business by the principles of honesty.			+
	The land formerly belonged to my ancestors.			
	Most of the desserts are too sweet.	-		***************************************
	The baby gorilla was born yesterday.			-
	You can buy this pen at the stationary shop.			
0	.The car was held in the desert.			

แบบฝึกหัด 8.2

จงแปลประโยคต่อไปนี้ให้ได้ใจความ

He is the type of a person who was pleased with compliments.
The traffic nearly stopped when it rained heavily.
A considerable amount of chickens were killed in the Sars crisis.
Ice cream is her favorite dessert in Summer.
She always notes down important events in her diary.
Decent people will not steal even though they have a chance.
She does not know about her boss personal life.
She hardly ever wore a long skirt.
After Saddam was arrested, the terrorists became more militant.
Without proper food, the body would be helpless against an attack o disease.